

SUBTITLE REVIEW



Important facts when reviewing translations in subtitle form:

- » **Subtitles are not verbatim**
Subtitling is different from text translations in that it is **not verbatim**, but an adaptation of spoken word that must fit within the subtitle space.
- » **Limited space**
You only have 2 lines of 42 characters each. Do not exceed this, as we can't incorporate your changes. Additionally, please highlight or track-change your edits.
- » **Some languages expand**
When translating into some languages like Arabic or Spanish the number of words required to say the same thing is 20-30% more. So, our translators must revise the translation to ensure it fits.
- » **Prepare your reviewer**
If your reviewer only does document translation review, then this subtitle media file is going to look very different to them. Please be sure to share this information in advance, so they can be prepared and familiar with what's different and limitations of changes. If not, then you run the risk of making changes that cannot be successfully implemented from a technical perspective.
(See examples on next page)
- » **How we work**
We only use native human translators. We do not use AI for our translations



SUBTITLE REVIEW



Original Dialogue

Exceeds 42 characters per line

In review:

```
00:00:09.343 --> 00:00:10.811
Hello, everyone.

00:00:10.944 --> 00:00:13.881
The product is part of a fantastic new portfolio
that will continue to expand over the coming months.
```



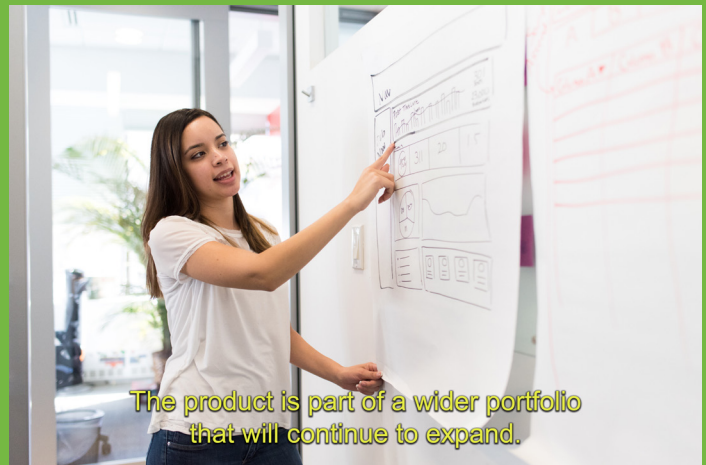
Acceptable Subtitle

Fits size requirements while conveying accurate message

In review:

```
00:00:09.343 --> 00:00:10.811
Hello, everyone.

00:00:10.944 --> 00:00:13.881
The product is part of a wider portfolio
that will continue to expand.
```



Unacceptable Subtitle

Exceeds 42 characters per line, exceeds 2 lines per screen

In review:

```
00:00:09.343 --> 00:00:10.811
Hello, everyone.

00:00:10.944 --> 00:00:13.881
The exciting product is part of a fantastic new portfolio
of our company that will continue to expand over the
coming months.
```

